Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Izajasz: Niech wezmą\* plaster figowy i przyłożą go na wrzód, a ożyje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Izajasz polecił: Niech wezmą plaster figowy, przyłożą go na wrzód, a chory wyzdrowieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izajasz bowiem powiedział: Niech wezmą bryłę suchych fig i przyłożą na wrzód, a będzie uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł był Izajasz: Niech wezmą bryłę suchych fig, i przyłożą na wrzód, a będzie uzdrowiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kazał Izajasz, aby wzięto brełę fig i przyłożono plastr na ranę, i żeby był uzdrowion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział też Izajasz: Weźcie placek figowy i przyłóżcie do wrzodu, a [król] będzie zdrowy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Izajasz: Niech wezmą plaster figowy i przyłożą go na wrzód, aby wyzdrowiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izajasz też polecił: Niech wezmą figowy placek i przyłożą do wrzodu, a Ezechiasz powróci do zdrowia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko żyjący oddaje Ci chwałę, tak jak ja dzisiaj. O Twojej wierności ojciec opowiada synom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Izajasz: - Przynieście plaster z fig i natrzyjcie wrzód, a będzie żył! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісая до Езекії: Візьми клапоть фіґів і розітри і наліпи і будеш здоровим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezajasz powiedział, aby przynieśli figową miazgę oraz natarli wrzód, a będzie uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izajasz zaś przemówił: ”Niech wezmą placek ze sprasowanych suszonych fig i natrą nim wrzód, żeby on wyzdrowiał”.ʼ |

1. 1) wezmą, brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)